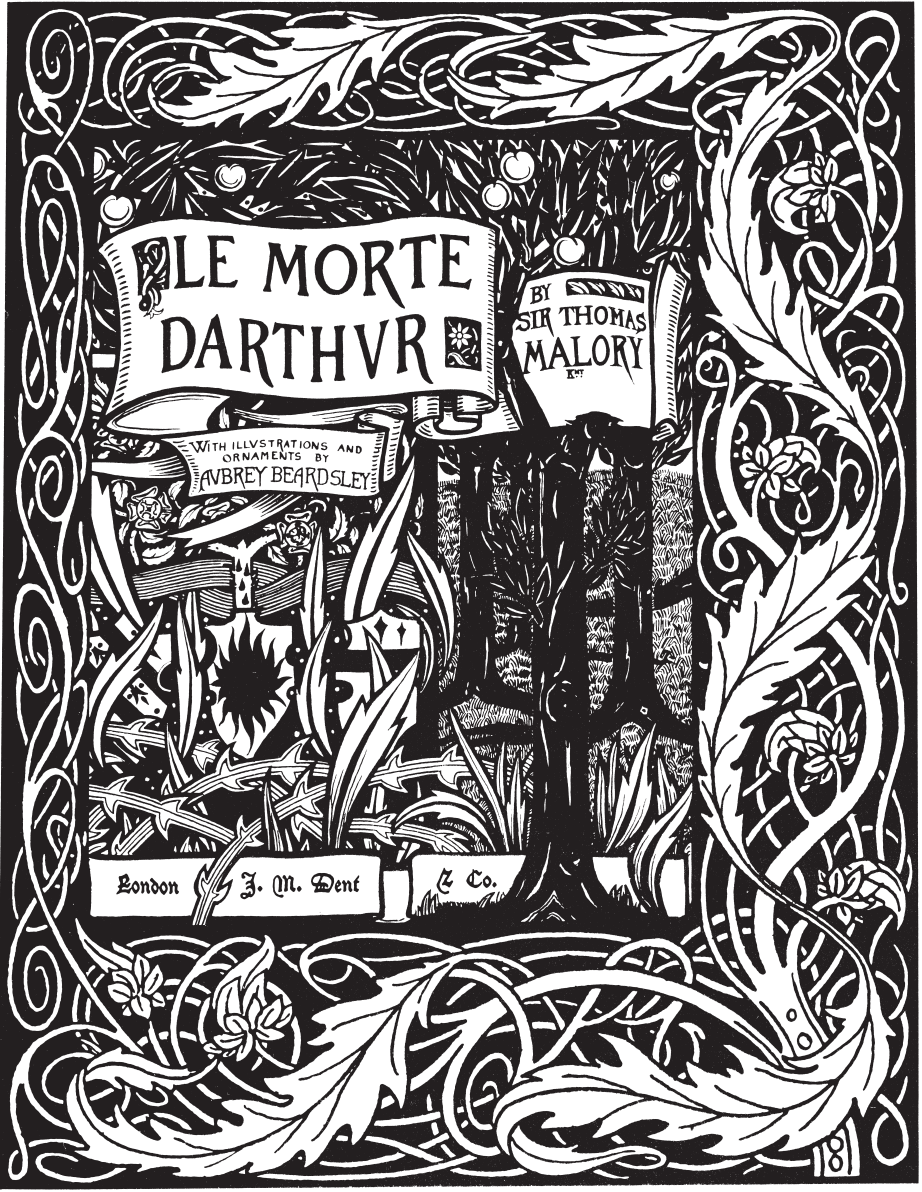


БОЛЬШИЕ
и
КНИГИ



LE MORTE
D'ARTHUR

BY
SIR THOMAS
MALORY
K^T

WITH ILLUSTRATIONS AND
ORNAMENTS BY
AVBREY BEARDSLEY

London J. M. Dent & Co.

Томас Мэлори

СМЕРТЬ
АРТУРА



Издательство «Иностранка»
МОСКВА

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
М 54

Перевод с английского и примечания Инны Бернштейн

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Иллюстрация на обложке Ольги Закис

Иллюстрации Обри Бердслея

Издание подготовлено при участии издательства «Азбука».

Мэлори Т.

М 54 Смерть Артура : роман / Томас Мэлори ; пер. с англ. И. Бернштейн. — М. : Иностранка, Азбука-Аттикус, 2020. — 1008 с. : ил. — (Иностранная литература. Большие книги).

ISBN 978-5-389-17191-6

Роман Томаса Мэлори «Смерть Артура» — один из самых впечатляющих символов Англии, ее славного, благородного прошлого. Невозможно представить английскую (да и мировую тоже!) культуру без отважного короля Артура, мудрого волшебника Мерлина, верного Ланселота Озерного, коварной Феи Морганы, печальных влюбленных Тристрама и Изольды... Эпоха рыцарства, безвозвратно канувшая в прошлое, оживает на страницах книги, очаровывая читателей по всему миру вот уже более пяти веков. При этом каждый век оценивает приключения рыцарей по-своему, образ их волшебного, зачарованного мира изменяется согласно современным представлениям о прекрасном. Так в 1892 году появились иллюстрации Обри Бердслея, которые принесли художнику широкую известность. В картинах, рожденных пером Бердслея, воскресает изящный мир эпохи декаданса, странным образом сочетающийся с древними сказаниями о приключениях рыцарей Круглого стола.

В настоящий том включены все иллюстрации Обри Бердслея к роману «Смерть Артура», их комплектация и расположение сверены по оригинальному изданию 1909 года.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44

© И. М. Бернштейн (наследник), перевод, примечания, 2020
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2020
Издательство Иностранка®

ISBN 978-5-389-17191-6



О РОЖДЕНИИ НА СВЕТ И ДЕЯНИЯХ КОРОЛЯ АРТУРА И
ЕГО БЛАГОРОДНЫХ РЫЦАРЕЙ КРУГЛОГО СТОЛА,
ОБ УДИВИТЕЛЬНЫХ ПРИКЛЮЧЕНИЯХ
В ПОИСКАХ СВЯТОГО ГРААЛЯ И
В ЗАКЛЮЧЕНИИ О СМЕРТИ
АРТУРА И О СКОРБНОМ
ИСХОДЕ ИЗ ЭТОГО
МИРА ВСЕХ
ОСТАЛЬНЫХ.



ЭТОТ ТЕКСТ НАПИСАЛ
СЭР ТОМАС МЭЛОРИ, А НАПЕЧАТАЛ
УИЛЬЯМ КЭКСТОН В ВЕСТМИНСТЕРЕ В ГОДУ
MCCCCLXXXV. НАСТОЯЩЕЕ ИЗДАНИЕ СОПРОВОЖДАЕТСЯ
МНОЖЕСТВОМ ОРИГИНАЛЬНЫХ ИЛЛЮСТРАЦИЙ ОБРИ БЕРДСЛЕЯ.



Обречение Святого Ираада



| | |
|---|---------|
| Обретение Святого Грааля | 6 |
| Мерлин принимает Артура на свое попечение | 19 |
| Как король Артур видел Зверя Рыкающего, чему весьма подивился ... | 45 |
| Владычица Озера говорит Артуру о мече Экскалибуре | 55 |
| Мерлин и Нинева | 112 |
| Артур и странный плащ | 135 |
| Как четыре королевы нашли спящего Ланселота | 199 |
| Сэр Ланселот и Волшебница Хелависа | 221 |
| Как Изольда Прекрасная заботилась о сэре Тристраме | 305 |
| Как сэр Тристрам испил любовный напиток | 331 |
| Как Прекрасная Изольда писала сэру Тристраму | 379 |
| Как король Марк нашел сэра Тристрама | 397 |
| Как Фея Моргана дала щит сэру Тристраму | 438 |
| Как король Марк и сэр Динадан слышали жалобы и пени сэра Паломида на Прекрасную Изольду | 468–469 |
| Прекрасная Изольда в замке Веселой Стражи | 536–537 |
| Как сэр Ланселот был узнан леди Элейной | 644–645 |
| Как дьявол в образе женщины склонял сэра Борса возлечь с нею ... | 734–735 |
| Как королева Гвиневера выехала майским поездом | 834–835 |
| Как сэр Бедивер бросил меч Экскалибур в воду | 915 |
| Как королева Гвиневера стала монахиней | 919 |



ПРЕДИСЛОВИЕ КЭКСТОНА

К изданию 1485 г.



о завершении мною и издания многоразличных историй, как рассудительного свойства, так и других, повествующих о памятных и мирских деяниях великих полководцев и властителей, а также еще и некоторых книг, содержащих благие примеры и поучения, многие благородные джентльмены сего королевства Англии обращались ко мне и вопрошали снова и многоразжды, отчего не позабочусь я о составлении и напечатании благородной истории о Святом Граале и о славнейшем христианском короле, первом и главнейшем из трех честнейших в мире христианских мужей и достойнейшем, — о короле Артуре,



память о коем должна изо всех христианских королей более всего почитаться среди нас, англичан.

Ибо по всему вселенскому миру известно каждому, что всего на свете было девять лучших и достойнейших, и это: три язычника, три иудея и три мужа-христианина. Что до язычников, то они жили еще прежде воплощения Христова, имена же им были: Гектор Троянский, о коем повести существуют и в прозе, и в стихах; второй — Александр Великий, третий же — Юлий Цезарь, император Римский, об коем истории всякому ведомы и повсеместно имеются. А что до трех иудеев, также прежде воплощения Господа нашего бывших, то из них первый — это Иисус Навин, что вывел сынов Израиля в Землю обетованную, второй — Давид, царь Иерусалимский, а третий — Иуда Маккавей; и об них троих в Библии излагаются все их благородные дела и подвиги. Со времени же помянутого воплощения Божия было еще три благородных мужа-христианина, восславленных по вселенскому миру и введенных в число девятерых достойнейших и лучших, и из них первый — благородный Артур, чьи благородные деяния я намереваюсь описать в нижеследующей книге. Вторым был Шарлемань, он же Карл Великий, коего жизнеописания имеются во многих местах, и французским языком, и английским изложенные; третьим же и последним был Годефрей Болонский, о коего житии и подвигах книгу посвятил я сему достославному властелину и благородной памяти королю — Эдуарду Четвертому.

Помянутые же благородные джентльмены побуждали меня незамедлительно отпечатать историю об этом благородном короле и завоевателе — короле Артуре и о его рыцарях, а также историю Святого Грааля и смерти и кончины помянутого Артура, утверждая, что надлежит мне скорее отпечатать его деяния и благородные подвиги, нежели Годефрея Болонского или же иного кого из тех восьми, поелику был он рожден в пределах этого королевства и здесь был королем и императором и на французском языке есть много разных и благородных томов о его подвигах, а равно и подвигах его рыцарей.

Я же им отвечал, что многие люди держатся мнения, будто не было такого Артура, а все книги, о нем составленные, — это лишь вымыслы и басни, ибо есть хроники, где вовсе о нем не говорится и не упоминается, равно же ни о рыцарях его.

На что они мне отвечали, и один в особенности на том стоял, что ежели кто скажет и помыслит, будто не было на свете такого короля Артура, — в том человеке можно видеть великое неразумие и слепоту, ибо существует, по его словам, немало доказательств противному. Во-первых, можно видеть гробницу Артура в монастыре Гластонбери; а в «Полихрониконе», в книге пятой, глава шестая, и в книге седьмой, глава

двадцать третья, читаем, где было похоронено его тело и как оно потом было найдено и перенесено в помянутый монастырь. И в истории Бокаса, в его книге «De Casu Principum», — часть его благородных деяний и гибель его. Также и Гальфридус, в своей книге Брутовой, излагает его жизнь. И в разных местах Англии память о нем сохранена и останется навечно, а также и о рыцарях его; первое, это в Вестминстерском аббатстве, в раке святого Эдуарда, хранится оттиск его печати в красном воске, в берилл оправленный, а на нем значится: «Patricius Arthurus Britannie Callie Cermanie Daciae Imperator»*; далее, в Дуврском замке можно видеть череп Гавейна и плащ Кардока, в Винчестере — Круглый стол, в иных же местах — Ланселотов меч и многие другие предметы.

И потому, по рассмотрении всего этого, не может человек, судящий здраво, отрицать, что был в этой земле король по имени Артур. Ибо во всех краях, христианских и языческих, он прославлен и введен в число девяти достойнейших, а из трех мужей-христиан почитается первым. И однако же о нем более вспоминают за морем, там больше книг написано о его благородных деяниях, нежели в Англии, и не только по-французски, но и по-голландски, итальянски, испански и гречески. А между тем свидетельства о нем и следы сохраняются в Уэльсе, в городе Камелоте: большие камни и чудесные изделия из железа, лежащие в земле, и царственные своды — кои многими из ныне живущих видены были. И оттого дивиться должно, коль мало он прославлен в своей родной стране, единственно разве что в согласии со словом Божиим, что несть пророка в своем отечестве.

И потому, все вышепомянутое рассудив, я уже не мог отрицать, что был такой благородный король, именем Артур, прославленный как один из девяти достойнейших и первый и главнейший из христиан.

Много славных книг писано о нем и о его благородных рыцарях на французском языке, кои я видел и читал за морем, но на нашем родном языке их нет. На валлийском же языке их много, а также и на французском, есть иные и по-английски, но далеко не все.

И посему я, по простому моему разумению, мне Богом ниспосланному, при благоволении и содействии всех этих благородных лордов и джентльменов, предпринял напечатать книгу, недавно на английский язык коротко переложенную, о славной жизни помянутого короля Артура и иных из рыцарей его по списку, мне переданному, каковой список сэр Томас Мэлори, почерпнув из неких французских книг, на английском языке в кратком изводе составил.

И я, в согласии с этим моим списком, составил набор, дабы люди благородные могли узнать и перенять благородные рыцарские подвиги

* «Патриций Артур, император Британии, Галлии, Германии, Дании» (лат.).

ПРЕДИСЛОВИЕ КЭКСТОНА

ги, деяния добрые и достойные, кои совершали иные из рыцарей в те времена и через то прославились, а злые люди бывали наказаны и часто повергались в позор и ничтожество. И притом смиренно умоляю всех благородных лордов и дам и все другие сословия, каких бы состояний и степеней ни были они, кто увидит и прочитает труд сей, сию книгу, пусть воспримут и сохраняют в памяти добрые и честные дела и следуют им сами, ибо здесь найдут они много веселых и приятных историй и славных возвышенных подвигов человеколюбия, любезности и благородства. Ибо истинно здесь можно видеть рыцарское благородство, галантность, человеколюбие, дружество, храбрость, любовь, доброжелательность, трусость, убийства, ненависть, добродетель и грех. Поступайте же по добру и отриньте зло, и это принесет вам добрую славу и честное имя.

Также принято будет чтение сей книги и для препровождения времени, а верить ли и принимать за истину все, что в ней содержится, или же нет, вы вольны и в своем праве. Но написано все это нам в назидание и в предостережение, дабы не впадали мы во грех и зло, но держались и укреплялись в добродетели, через это можем мы заслужить и достигнуть доброй славы и честного имени в сей жизни, а после сей краткой и преходящей жизни — вечного блаженства в небесах, что да ниспошлет нам Тот, кто царит в небесах, един в трех лицах. Аминь.



с тем, приступая к означенной книге, которую я посвящаю всем благородным князьям, лордам и леди, джентльменам и дамам, кои пожелают прочесть или послушать о славной и благородной жизни этого великого завоевателя и превосходного короля Артура, некогда правившего нашей страной, прозывавшейся в те дни Британией, я, Уильям Кэкстон, простой человек, предлагаю всеобщему вниманию сию книгу, которую я отпечатал и которая толкует о благородных деяниях, подвигах воинской славы, рыцарства, доблести, человеколюбия, мужества, любви, галантности и подлинного великодушия, равно как о многих удивительных историях и приключениях.




КНИГА I

Глава I

КАК УТЕР ПЕНДРАГОН ПОСЛАЛ ЗА КОРНУЭЛЬСКИМ ГЕРЦОГОМ И ЖЕНОЙ ЕГО ИГРЕЙНОЙ И О ИХ ВНЕЗАПНОМ ОТБЫТИИ



лучилось так во времена Утера Пендрагона¹, когда он был королем и властвовал над всей Английской землей, что жил тогда в Корнуэлле могучий герцог, который вел с ним долгую войну, а звался тот герцог герцогом Тинтагильским. Раз послал король Утер за этим герцогом и повелел ему явиться и привезти



с собой жену, ибо о ней говорили, что она прекрасна собой и замечательно мудра, звали же ее Игрейна.

И когда герцог со своей женой предстали перед королем, то стараниями баронов примирились они друг с другом. Королю очень приглянулась и полюбилась та женщина, и он приветствовал их и принял у себя с чрезвычайным радушием и пожелал возлечь с нею, но она была женщина весьма добродетельная и не уступила королю. И тогда сказала она герцогу², своему мужу:

— Видно, нас пригласили сюда, чтобы меня обесчестить. А потому, супруг мой, прошу вас, давайте сей же час уедем отсюда, тогда мы за ночь успеем доскакать до нашего замка.

Как она сказала, так они и сделали, и отбыли тайно, и ни сам король, и никто из его приближенных не подозревал об их отъезде.

Но как только король Утер узнал об их столь внезапном отъезде, разгневался он ужасно; он призвал к себе своих тайных советников и поведал им о внезапном отъезде герцога с женою. И они посоветовали королю послать за герцогом и его женою и велеть ему вернуться ради неотложного дела.

— Если же не возвратится он по вашему зову, тогда вы вольны поступать, как вам вздумается, у вас будет повод пойти на него сокрушительной войной.

Так и было сделано, и посланцы воротились с ответом, а ответ его был, вкоротке, тот, что ни сам он, ни жена его к нему не приедут. Сильно разгневался король и послал снова к герцогу и прямо объявил ему, чтобы он снаряжался и готовился к осаде, ибо не пройдет и сорока дней, как он, король, доберется до него, затворись он хоть в крепчайшем из своих замков.

Услышав такие угрозы, поехал герцог и подготовил и укрепил два своих самых больших замка, из коих один именовался Тинтагиль, а второй Террабиль³. Потом жену свою Игрейну поместил он в замке Тинтагильском, сам же засел в замке Террабильском, из которого вело много боковых и потайных выходов наружу. И вот в великой поспешности подошел Утер с большим войском и обложил замок Террабиль и разбил вокруг множество шатров. Было там большое сражение, и много народу полегло и с той и с этой стороны.

Но вскоре от ярости и от великой любви к прекрасной Игрейне занемог король. И пришел к королю Утеру сэр Ульфиус, благородный рыцарь, и спрашивал его, откуда его болезнь.

— Я скажу тебе, — отвечал король. — Я болен от ярости и от любви к прекрасной Игрейне, от которой нет мне исцеления.

— Тогда, господин мой, — сказал сэр Ульфиус, — я пойду и сыщу Мерлина⁴, дабы он исцелил вас и принес утешение вашему сердцу.

Отправился Ульфиус на поиски и по воле счастливого случая повстречал Мерлина в нищенских отрепьях, и спросил его Мерлин, кого он ищет, а тот ответил, что нужды нет ему знать.

— Ну что ж, — сказал Мерлин. — Я-то знаю, кого ты ищешь, — ты ищешь Мерлина; и потому не ищи более, ибо это я. И если король Утер хорошо наградит меня и поклянется исполнить мое желание, отчего больше пользы и славы будет ему, нежели мне, тогда я сделаю так, что и его желание целиком сбудется.

— За это я могу поручиться, — сказал Ульфиус, — чего бы ты ни пожелал, в разумных пределах, твое желание будет удовлетворено.

— Тогда, — сказал Мерлин, — он получит то, к чему стремится и чего желает, а потому, — сказал Мерлин, — скажи своей дорогой, ибо я прибуду скоро вслед за тобой.



КАК УТЕР ПЕНДРАГОН ПОШЕЛ ВОЙНОЙ НА КОРНУЭЛЬСКОГО ГЕРЦОГА И КАК СОДЕЙСТВИЕМ МЕРЛИНА ОН ВОЗЛЕГ С ГЕРЦОГИНЕЙ И ЗАЧАЛ АРТУРА
 Возрадовался Ульфиус и во весь опор поскакал назад и, представ перед королем Утером Пендрагоном, поведал ему о встрече с Мерлином.

— Где же он? — спросил король.

— Сэр, — отвечал Ульфиус, — он не замедлит явиться.

Глядит Ульфиус, а уж Мерлин стоит у входа в шатер. Пригласили Мерлина приблизиться к королю. И сказал ему король Утер:

— Добро пожаловать.

— Сэр, — сказал Мерлин, — мне ведомы все тайники вашего сердца. И потому, если вы поклянетесь мне, что, как есть вы истинный король, помазанник Божий, вы исполните мое желание, тогда и ваше желание сбудется.

Поклялся король на четырех Евангелиях.

— Сэр, — сказал Мерлин, — вот мое желание: в первую ночь, которую проведете вы с Игрейной, будет вами зачато дитя, и когда родится оно, отдайте его мне, дабы я мог вскормить его по своему усмотрению, ибо вам это будет во славу, а младенцу на пользу, если только окажется он ее достоин.

— Я согласен, — молвил король, — пусть будет по твоему желанию.

— Тогда готовьтесь, — сказал Мерлин. — Сегодня же ночью ляжете вы с Игрейной в замке Тинтагиль. Видом будете вы как герцог, ее супруг, Ульфиус примет облик сэра Брастиаса, одного из рыцарей герцога, я же обернусь рыцарем по имени Иордан, тоже одним

из герцогских рыцарей. Но смотрите, задавайте поменьше вопросов ей и ее людям, скажите лишь, что вы больны, и поспешите лечь в постель, да не вставайте поутру, покуда я не приду за вами, ведь Тинтагильский замок отсюда не далее как в десяти милях.

Как они задумали, так все и было сделано. Но герцог Тинтагильский заметил, как отъезжали они из-под стен замка Террабиль. И тогда под покровом ночи выбрался он через боковой ход из замка, дабы внести смутение в королевское войско, и в этой вылазке сам герцог был убит, прежде даже, нежели король успел доехать до замка Тинтагиль. Так, уже после кончины герцога, возлежал король Утер с Игрейной, три с лишним часа спустя после его кончины, и зачал король в ту ночь Артура⁵; а утром, еще до света, вошел к королю Мерлин и возвестил, что настал срок, и король поцеловал прекрасную Игрейну и с великой поспешностью удалился. Когда же услышала леди Игрейна весть о кончине герцога, ее супруга, — что был он, по всем рассказам, убит еще прежде, чем возлег с нею король Утер, подивилась она тому, кто бы это мог быть, взошедший к ней в обличии ее господина? И она горевала втайне, но хранила молчание.

А между тем собрались все бароны и стали молить короля, чтобы был положен конец распре между ним и леди Игрейной. Король дал им на то свое соизволение, ибо он рад был бы с нею примириться; возложил он все свое доверие на Ульфиуса, дабы был тот между ними посредником. И вот наконец стараниями посредника помирился с нею король.

— Ну, теперь-то все уладится, — сказал Ульфиус. — Наш король — молодой и полный сил рыцарь, а супруги не имеет, леди же Игрейна прекрасна собой; нам всем была бы превеликая радость, если бы король соблаговолил взять ее себе в королевы.

Все сразу на то согласились и с тем вошли к королю. А он, будучи и впрямь молодым и полным сил рыцарем, в сей же миг с веселым сердцем явил на то свое изволение, и в то же утро с великой поспешностью сыграли они свадьбу, и не было конца радости и веселью.

Тогда же и Лот, король Лоутеана⁶ и Оркнея, повенчался с Моргаузой, что стала матерью Гавейна, а король Нантрес, из земли Гарлот, обвенчался с Элейной — и все это было сделано по желанию короля Утера. А третья сестра — Фея Моргана⁷ — была отдана на воспитание в обитель, и там обучилась она столь многому, что ей стали ведомы все тайны черной магии. Потом она обвенчалась с королем земли Гоор Уриенсом, отцом сэра Ивейна Белоруюкого.



О РОЖДЕНИИ КОРОЛЯ АРТУРА, И О ЕГО ВОСПИТАНИИ, И О СМЕРТИ КОРОЛЯ УТЕРА ПЕНДРАГОНА, И КАК АРТУР БЫЛ ИЗБРАН КОРОЛЕМ, И О ДИВНОМ, ЧУДЕСНОМ МЕЧЕ, ИЗВЛЕЧЕННОМ ИЗ КАМНЯ ПОМЯНУТЫМ АРТУРОМ. А между тем королева Игрейна день ото дня все тяжелела и тяжелела. И случилось через полгода, что король Утер, лежа подле своей королевы, стал вопрошать ее во имя правдивости, каковой обязана она своему супругу, чье дитя носит она в своем теле. Королева же в горьком замешательстве

не ведала, как отвечать ей.

— Не бойтесь ничего, — сказал король, — и поведайте мне истину. Жизнью клянусь, я еще больше буду любить вас за это!

— Сэр, — отвечала она. — Я скажу вам всю правду. В ту ночь, когда был убит мой супруг, в самый час его кончины, как о том поведали нам его рыцари, пришел ко мне в замок Тинтагиль муж, лицом и речью подобный моему супругу, и с ним двое в обличии двух герцогских рыцарей — Брастиаса и Йордана; и я легла с ним, как подобало супруге, и вот, как буду я держать ответ перед Богом, в ту самую ночь и было зачато это дитя.

— Правду вы говорите, — молвил король. — Ведь это я сам взшел к вам в его обличии. И потому не бойтесь, ибо отец этого ребенка — я.

И он поведал ей, как все это было сделано по наущению Мерлина. Сильно возрадовалась королева, когда узнала, кто отец ее ребенка.

В скором времени пришел к королю Мерлин и говорит:

— Сэр, вам надлежит позаботиться о том, как будет вскормлено ваше дитя.

— Как тебе угодно, — отвечал король, — так пусть и будет.

— Хорошо, — сказал Мерлин. — Я знаю одного барона в вашей земле, он человек очень честный и преданный, и ему будет поручено воспитать ваше дитя. Имя его — сэр Эктор, ему принадлежат прекрасные владения по всей Англии и Уэльсу. Пусть же пошлют за этим бароном, дабы он предстал перед вами для беседы, и вы сами выскажете ему свою волю: пусть он, во имя любви его к вам, отдаст свое дитя вскармливать чужой женщине, ваше же дитя пусть вскормит его жена. Когда родится это дитя, повелите отдать его мне тайно через задний замковый выход некрещеным.

Как Мерлин сказал, так все и было сделано. Когда прибыл в замок сэр Эктор, он обещал королю вскормить дитя, как того желал король, и король пожаловал его многими дарами. Когда же разрешилась королева от бремени, король повелел двум рыцарям и двум дамам взять дитя и запеленать его в золотое полотнище. «И отдайте его первому нищему, что встретится вам у задних ворот замка». Так передано было дитя Мерлину, а тот отнес его к сэру Эктору, окрестив у святого отца и нарекиши его Артуром. И жена сэра Эктора вскормила его своей грудью.

По прошествии же двух лет слег король Утер в жестокой болезни. Тогда недруги его вторглись в его владения, затеяли великую войну с его войском и многих из его людей перебили.

— Сэр, — сказал ему Мерлин, — не должно вам лежать тут, как вы лежите, место ваше — на поле брани, пусть даже отвезут вас туда в повозке. Ибо никогда вам не одолеть врага, если сами вы при этом не будете, а появитесь там, то будет победа за вами.

Как Мерлин сказал, так и было сделано. Повезли короля недужным навстречу врагу в повозке, а с ним пошло великое войско, и под Сент-Альбансом сошлись его воины с великим воинством Севера⁸. В тот день сэр Ульфиус и сэр Брастиас свершили великие подвиги, и одолели воины короля Утера северное воинство, многих перебили, остальных же обратили в бегство. И тогда воротился король Утер в Лондон и предался великой радости.

Но спустя немного времени занемог он еще пуще прежнего и три дня и три ночи пролежал, не вымолвив ни единого слова. Тогда сильно опечалились все бароны и просили Мерлина, чтобы дал он наилучший совет.

— Тут нет иного исцеления, — отвечал Мерлин, — как только положиться на волю Божию. Но смотрите соберитесь все бароны пред королем Утером завтра поутру, и по изволению Божиему и моему желанию он заговорит.

И вот наутро все бароны вместе с Мерлином явились к королю. И громко спросил Мерлин короля Утера:

— Сэр, быть ли вашему сыну Артуру после вас королем над этой страной со всеми ее владениями?

Тут повернулся Утер Пендрагон и молвил во всеуслышание:

— Даю ему Божье благословение и мое, пусть молится за упокой моей души и пусть по чести и по праву требует себе мою корону, иначе же нет ему моего благословения.

И с теми словами испустил он дух. Похоронили его, как подобало королю, а королева, прекрасная Игрейна, сильно убивалась, и с нею все бароны. После этого долгое время пребывало то королевство



МЕРЛИН ПРИНИМАЕТ
АРТУРА НА СВОЕ
ПОПЕЧЕНИЕ



| | |
|----------------------------|---|
| Список иллюстраций | 7 |
| Предисловие Кэкстона | 9 |

ПОВЕСТЬ О КОРОЛЕ АРТУРЕ

Книга I

| | |
|--|----|
| Глава I. Как Утер Пендрагон послал за корнуэльским герцогом и женой его Игрейной и о их внезапном отбытии | 13 |
| Глава II. Как Утер Пендрагон пошел войной на корнуэльского герцога и как содействием Мерлина он возлег с герцогиней и зачал Артура | 15 |
| Глава III. О рождении короля Артура, и о его воспитании, и о смерти короля Утера Пендрагона, и как Артур был избран королем, и о дивном, чудесном мече, извлеченном из камня помянутым Артуром | 17 |
| Глава IV. Как король Артур несколько раз вытащил меч | 22 |
| Глава V. Как король Артур был коронован и распределил должности | 23 |
| Глава VI. Как король Артур устроил на Пятидесятницу в Уэльсе великое празднество и какие короли и лорды прибыли на то празднество | 24 |
| Глава VII. О первом сражении, которое вел король Артур, и как он одержал победу | 26 |
| Глава VIII. Как Мерлин научил короля Артура послать за королем Баном и королем Борсом и о том, какой они ему дали военный совет | 27 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Глава IX. О большом турнире, который задали король Артур и короли Бан и Борс, и как они переехали через море | 30 |
| Глава X. Как одиннадцать королев собрали великое войско против короля Артура | 31 |
| Глава XI. О сне, приснившемся Королю-с-Сотней-Рыцарей | 32 |
| Глава XII. Как одиннадцать королев со своим войском бились против короля Артура и его войска и о многих подвигах воинской доблести | 33 |
| Глава XIII. Еще о том же сражении | 35 |
| Глава XIV. Еще о том же сражении | 37 |
| Глава XV. Еще о помянутом сражении и как завершилось оно благодаря Мерлину | 40 |
| Глава XVI. Как король Артур, король Бан и король Борс спасли короля Лодегранса и другие обстоятельства | 42 |
| Глава XVII. Как король Артур приехал в Карлион, и о его сновидении, и как он видел Зверя Рыкающего | 44 |
| Глава XVIII. Как король Пелинор взял Артурова коня и последовал за Зверем Рыкающим и как встретился с Мерлином Артур | 46 |
| Глава XIX. Как Ульфийс обвинил Игрейну, мать Артура, в измене и как прибыл туда рыцарь, желавший отмщения за смерть своего господина | 48 |
| Глава XX. Как Гриффлет был возведен в рыцари и как он сразился в поединке с неким рыцарем | 50 |
| Глава XXI. Как прибыли из Рима двенадцать рыцарей и потребовали у Артура дани от нашей земли и как Артур сразился с неким рыцарем | 51 |
| Глава XXII. Как Мерлин спас Артуру жизнь и навел чары на короля Пелинора и усыпил его | 53 |
| Глава XXIII. Как благодаря Мерлину Артур достал Экскалибур, меч свой, у Владычицы Озера | 54 |
| Глава XXIV. Как пришло к Артуру известие, что король Риенс одолел одиннадцать королев, и как он потребовал бороду Артура на опушку своей мантии | 57 |
| Глава XXV. Как было послано за всеми благородными детьми, рожденными в первый день мая, и как Мордред спасся | 58 |

Книга II

| | |
|--|----|
| Глава I. О девице, которая прибыла, препояснная мечом, ища рыцаря таких достоинств, чтобы мог извлечь его из ножен | 59 |
| Глава II. Как Балин в обличии бедного рыцаря извлек из ножен меч, ставший потом причиной его гибели | 61 |
| Глава III. Как Владычица Озера потребовала себе голову рыцаря, которому достался меч, или голову девицы | 63 |
| Глава IV. Как Мерлин поведал историю этой девицы | 64 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Глава V. Как сэр Лансеор, ирландский рыцарь, увидел Балина, как они сразились и он был убит | 65 |
| Глава VI. Как девица, возлюбленная Лансеора, убила себя из любви и как Балин повстречал своего брата Балана | 66 |
| Глава VII. Как карлик укорял Балина за смерть Лансеора и как их тела нашел король Марк Корнуэльский и соорудил над ними гробницу | 67 |
| Глава VIII. Как Мерлин предрек, что два лучших рыцаря в мире будут биться здесь в поединке, и это — сэр Ланселот Озерный и сэр Тристрам ... | 68 |
| Глава IX. Как Балин и его брат по совету Мерлина захватили в плен короля Риенса и привезли его к королю Артуру | 70 |
| Глава X. Как король Артур воевал с королем Неро и с королем Лотом Оркнейским, и как король Лот был обманут Мерлином, и как были убиты двенадцать королей | 71 |
| Глава XI. О похоронах двенадцати королей и о пророчестве Мерлина, как Балин нанесет плачевный удар | 73 |
| Глава XII. Как на Артура выехал печальный рыцарь, как Балин догнал и вернул его и как тот рыцарь был убит невидимым рыцарем | 74 |
| Глава XIII. Как Балин с девицею повстречали другого рыцаря, который был убит таким же образом, и как девица отдала свою кровь во исполнение обычая замка | 76 |
| Глава XIV. Как Балин повстречал на пиру того рыцаря по имени Гарлон и убил его, чтобы его кровью исцелить сына того, кто оказал ему гостеприимство | 77 |
| Глава XV. Как Балин бился с королем Пеламом, как сломался его меч и как он добыл копье, которым впоследствии нанес плачевный удар | 78 |
| Глава XVI. Как Балин был вызволен из-под развалин Мерлином и спас рыцаря, который хотел убить себя от любви | 79 |
| Глава XVII. Как этот рыцарь убил свою возлюбленную и рыцаря, с нею лежавшего, и как он после этого убил себя собственным мечом, и как Балин поехал дальше к замку, где встретил свою смерть | 81 |
| Глава XVIII. Как Балин встретился со своим братом Баланом и как они рубились друг с другом, того не ведая, пока не нанесли один другому смертельные раны | 83 |
| Глава XIX. Как Мерлин похоронил их обоих в одной гробнице и о мече Балина | 85 |

Книга III

| | |
|---|----|
| Глава I. Как король Артур взял себе жену Гвиневеру, дочь Лодегранса, короля земли Камилард, от которого он получил Круглый стол | 87 |
| Глава II. Как получили посвящение рыцари Круглого стола и как их места были благословлены епископом Кентерберийским | 89 |
| Глава III. Как прибыл бедный человек на тощей кобыле и испросил у короля Артура милости, чтобы возвели его сына в рыцари | 90 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава IV. Как сэр Тор был признан сыном короля Пелинора и как Гавейн был посвящен в рыцари | 92 |
| Глава V. Как на свадебном пиру короля Артура и Гвиневеры вбежал в залу белый олень, а за ним тридцать пар гончих псов, и как в него вцепилась сука, и как она была оттуда унесена | 93 |
| Глава VI. Как сэр Гавейн отправился вдогонку за оленем и как бились друг с другом за оленя два брата | 94 |
| Глава VII. Как олень был загнан в замок и там убит и как Гавейн убил даму | 95 |
| Глава VIII. Как сэр Гавейн и Гахерис бились против четырех рыцарей и были побеждены и как им была сохранена жизнь по просьбе четырех дам | 97 |
| Глава IX. Как сэр Тор поехал вдогонку за рыцарем, унесшим суку, и о его приключениях в пути | 99 |
| Глава X. Как сэр Тор нашел суку у одной дамы и как из-за собаки напал на него рыцарь | 100 |
| Глава XI. Как сэр Тор одолел этого рыцаря и как тот лишился головы по слову одной девицы | 101 |
| Глава XII. Как король Пелинор поехал за дамой и за рыцарем, который ее увез, и как одна дама просила его о помощи, и как он сразился за нее с двумя рыцарями и одного убил первым же ударом | 103 |
| Глава XIII. Как король Пелинор отвоевал даму и привез ее в Камелот ко двору короля Артура | 105 |
| Глава XIV. Как по пути он подслушал разговор двух рыцарей, пока отдыхал в лощине, а также о других приключениях | 107 |
| Глава XV. Как, прибыв в Камелот, он поклялся на Книге правдиво поведать о своем приключении | 108 |

Книга IV

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как Мерлин влюбился до безумства в одну из девиц Владычицы Озера и как он оказался заперт в скале под камнем и там умер | 110 |
| Глава II. Как пять королей прибыли в нашу землю вести войну против короля Артура и какой совет держал Артур | 113 |
| Глава III. Как король Артур сразился с ними, и победил, и убил пятерых королей, а остальных обратил в бегство | 114 |
| Глава IV. Как битва закончилась раньше, чем он прибыл, и как король основал аббатство на том месте, где она происходила | 116 |
| Глава V. Как сэр Тор был возведен в рыцари Круглого стола и как Багдемагус остался недоволен | 117 |
| Глава VI. Как король Артур, король Уриенс и сэр Акколон Гальский гнали оленя и о их чудесном приключении | 118 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава VII. Как Артур вызвался выйти на бой ради того, чтобы освободиться из темницы, а также вызволить двадцать рыцарей, которые были в заточении | 120 |
| Глава VIII. Как Акколон оказался у ручья и вызвался сразиться с Артуром | 121 |
| Глава IX. О поединке между Артуром и Акколоном | 123 |
| Глава X. Как меч короля Артура, которым он бился, оказался сломан и как он отнял у Акколлона свой собственный меч Экскалибур и одолел противника | 124 |
| Глава XI. Как Акколлон признался в предательстве, свершенном Феей Морганой, сестрой короля Артура, и как она хотела, чтобы он был убит | 126 |
| Глава XII. Как Артур помирил двух братьев и вернул свободу двадцати рыцарям и как погиб сэр Акколлон | 127 |
| Глава XIII. Как Моргана хотела зарубить сэра Уриенса, своего мужа, и как его спас ее сын сэр Ивейн | 129 |
| Глава XIV. Как королева Фея Моргана сильно горевала из-за смерти Акколлона и как она обманом отняла у Артура ножны | 130 |
| Глава XV. Как Фея Моргана спасла от смерти рыцаря, которого хотели утопить, и как король Артур возвратился домой | 132 |
| Глава XVI. Как девица — приближенная Владычицы Озера, спасла короля Артура от плаща, который должен был его испепелить | 133 |
| Глава XVII. Как сэр Гавейн и сэр Ивейн повстречались с двенадцатью прекрасными девицами и как те жаловались на сэра Мархальта | 134 |
| Глава XVIII. Как сэр Мархальт сражался в поединке с сэром Гавейном и сэром Ивейном и поверг наземь обоих | 136 |
| Глава XIX. Как сэр Мархальт, сэр Гавейн и сэр Ивейн повстречали девиц и каждый избрал себе спутницу | 139 |
| Глава XX. Как рыцарь и карла дрались за даму | 140 |
| Глава XXI. Как король Пелеас сдался в плен, дабы только увидеть свою даму | 143 |
| Глава XXII. Как сэр Гавейн прибыл к даме Этарде и возлег с нею и как сэр Пелеас застал их спящих | 144 |
| Глава XXIII. Как сэр Пелеас разлюбил Этарду благодаря чарам Владычицы Озера, которую он и любил потом всю жизнь | 147 |
| Глава XXIV. Как сэр Мархальт ехал с девицей и как они прибыли к герцогу Южных Земель | 148 |
| Глава XXV. Как сэр Мархальт сражался с герцогом и его шестью сыновьями и всех покорил | 150 |
| Глава XXVI. Как сэр Ивейн ехал с девицей шестидесяти лет от роду и как он завоевал первенство на турнире | 151 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава XXVII. Как сэра Ивейн бился с двумя рыцарями и победил их | 152 |
| Глава XXVIII. Как на исходе года все трое рыцарей и их три девицы съехались к тому же источнику | 153 |

ПОВЕСТЬ О БЛАГОРОДНОМ КОРОЛЕ АРТУРЕ, КАК ОН САМ СТАЛ ИМПЕРАТОРОМ ЧЕРЕЗ ДОБЛЕСТЬ СВОИХ РУК

Книга V

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как двенадцать старцев — послов из Рима прибыли к королю Артуру, чтобы потребовать дани | 156 |
| Глава II. Как короли и лорды обещали королю Артуру поддержку и помощь против римлян | 158 |
| Глава III. Как король Артур созвал в Йорке парламент и как он распорядился об управлении королевством в свое отсутствие | 162 |
| Глава IV. Как король Артур погрузился на корабли, и как ему в кабине привиделся дивный сон, и как его истолковали | 163 |
| Глава V. Как местный человек поведал ему об удивительном великане и как он бился с ним и его победил | 164 |
| Глава VI. Как король Артур отправил сэра Гавейна и других к Луцию и как они выдержали нападение и вышли из битвы с честью | 169 |
| Глава VII. Как Луций отправил некоторых вперед засадой, чтобы отбить своих плененных рыцарей, и как им это не удалось | 173 |
| Глава VIII. Как один сенатор сообщил Луцию весть об их поражении, а также о великом бое между Артуром и Луцием | 177 |
| Глава IX. Как Артур, одержав победу над римлянами, вторгся в Адлеманию, а оттуда — в Италию | 182 |
| Глава X. О поединке, который вел сэра Гавейн с одним сарацином, который сдался ему и принял христианство | 184 |
| Глава XI. Как сарадины выскочили из леса, чтобы отбить свой скот, и о великом сражении | 188 |
| Глава XII. Как сэра Гавейн возвратился к королю Артуру со своими пленниками и как король взял город и был коронован императором | 191 |

СЛАВНАЯ ПОВЕСТЬ О СЭРЕ ЛАНСЕЛОТЕ ОЗЕРНОМ

Книга VI

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как сэра Ланселот и сэра Лионель покинули королевский двор, чтобы искать приключения, и как сэра Лионель оставил его спящим и был схвачен | 195 |
| Глава II. Как сэра Эктор отправился вслед на поиски сэра Ланселота и как он был пленен сэром Тарквином | 197 |
| Глава III. Как четыре королевы нашли спящего Ланселота и как волшебными чарами он был схвачен и увезен в замок | 198 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава IV. Как одна девица вызволила сэра Ланселота | 201 |
| Глава V. Как один рыцарь нашел Ланселота в постели своей возлюбленной и как сэр Ланселот бился с этим рыцарем | 202 |
| Глава VI. Как сэра Ланселота принимала дочь короля Багдемагуса и как она поведала ему о горе своего отца | 203 |
| Глава VII. Как сэр Ланселот выступал на турнире и как он повстречался с сэром Тарквином, везущим сэра Гахериса | 204 |
| Глава VIII. Как сэр Ланселот и сэр Тарквин бились в поединке | 207 |
| Глава IX. Как сэр Тарквин был убит и как сэр Ланселот поручил сэру Гахерису освободить всех пленников | 208 |
| Глава X. Как сэр Ланселот поехал с девицею и убил рыцаря, который учинял обиды всем дамам, а также еще простолюдина, не пускавшего на мост | 210 |
| Глава XI. Как сэр Ланселот убил двух великанов и освободил замок | 212 |
| Глава XII. Как сэр Ланселот выехал в облачении сэра Кэя и поверг наземь одного рыцаря | 215 |
| Глава XIII. Как сэр Ланселот бился с четырьмя рыцарями Круглого стола и одолел их | 217 |
| Глава XIV. Как сэр Ланселот последовал за гончей сукой в замок, где нашел мертвого рыцаря, и как потом одна девица просила его исцелить ее брата | 218 |
| Глава XV. Как сэр Ланселот приехал в Гиблую Часовню и взял там от мертвого тела лоскут полотна и меч | 219 |
| Глава XVI. Как сэр Ланселот по просьбе одной девицы достал ей ловчего сокола, чем и был обманут | 222 |
| Глава XVII. Как сэр Ланселот нагнал рыцаря, который преследовал свою жену, чтобы убить ее, и что он ему сказал | 224 |
| Глава XVIII. Как сэр Ланселот прибыл ко двору короля Артура и как там было поведено обо всех его славных делах и подвигах | 226 |

ПОВЕСТЬ О СЭРЕ ГАРЕТЕ ОРКНЕЙСКОМ ПО ПРОЗВАНИЮ БОМЕЙН

Книга VII

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как Бомейн прибыл ко двору короля Артура и испросил у короля Артура три желания | 228 |
| Глава II. Как сэр Ланселот и сэр Гавейн рассердились за то, что сэр Кэй насмехался над Бомейном, и о девице, которая искала рыцаря, чтобы сразился за даму | 230 |
| Глава III. Как Бомейн пожелал выступить в поединке и желание его было удовлетворено и как он пожелал, чтобы его произвел в рыцари сэр Ланселот | 232 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава IV. Как Бомейн отправился в путь, и как он добыл копье и щит у сэра Кэя, и как он сражался и рубился с сэром Ланселотом | 233 |
| Глава V. Как Бомейн назвал сэру Ланселоту свое имя и как он был произведен в рыцари сэром Ланселотом и нагнал девицу | 234 |
| Глава VI. Как Бомейн вступил в бой и убил двух рыцарей у переправы . . . | 236 |
| Глава VII. Как Бомейн бился с Рыцарем Черного Поля, и бился, покуда он не упал и не умер | 237 |
| Глава VIII. Как брат убитого рыцаря встретился с Бомейном и бился с Бомейном, пока не покорился | 239 |
| Глава IX. Как девица все время поносила Бомейна и не позволяла ему сесть с ней за один стол, а звала его кухонным мужиком | 241 |
| Глава X. Как третий брат, которого звали Красный Рыцарь, бился с Бомейном на копьях и на мечях и как Бомейн победил его | 242 |
| Глава XI. Как сэр Бомейн переносил поношения девицы, и переносил терпеливо | 244 |
| Глава XII. Как Бомейн бился с сэром Персиантом Индийским и принудил его к сдаче | 247 |
| Глава XIII. О богоугодной беседе между сэром Персиантом и Бомейном и как он открыл, что его имя — сэр Гарет | 248 |
| Глава XIV. Как дама, которая подвергалась осаде, получила известие от своей сестры о том, что она нашла ей рыцаря, и о поединках, из которых он вышел победителем | 250 |
| Глава XV. Как девица и Бомейн прибыли к месту осады и подъехали под дерево сикамору и как Бомейн затрубил в рог и к нему на бой выехал Рыцарь Красного Поля | 252 |
| Глава XVI. Как оба рыцаря съехались, и о чем они говорили, и как начали поединок | 254 |
| Глава XVII. Как после долгого боя Бомейн одолел рыцаря и хотел его убить, но по просьбе лордов сохранил ему жизнь, но заставил его покориться даме | 255 |
| Глава XVIII. Как рыцарь признал себя побежденным и как Бомейн велел ему отправиться ко двору короля Артура и просить пощады у сэра Ланселота | 257 |
| Глава XIX. Как Бомейн отправился к даме, но нашел ворота запертыми и какие слова говорила ему дама | 259 |
| Глава XX. Как сэр Бомейн поехал спасти своего карлика и приехал в замок, где тот находился | 260 |
| Глава XXI. Как сэр Гарет, иначе прозываемый Бомейном, явился к своей даме, и как они познакомились, и об их любви | 263 |
| Глава XXII. Как ночью появился вооруженный рыцарь и бился с сэром Гаретом и как, жестоко раненный в бедро, он отсек рыцарю голову | 264 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава XXIII. Как упомянутый рыцарь на вторую ночь явился снова и снова был обезглавлен и как на праздник Пятидесятницы все рыцари, побежденные сэром Гаретом, прибыли пленниками ко двору короля Артура | 266 |
| Глава XXIV. Как король Артур простил их и спрашивал, где сэр Гарет ... | 268 |
| Глава XXV. Как на этот праздник Пятидесятницы прибыла королева Оркнейская и сэр Гавейн и его братья просили у нее благословения | 269 |
| Глава XXVII. Как король Артур послал к леди Лионессе, и как она повелела устроить турнир у стен своего замка, и как туда прибыли многие рыцари | 271 |
| Глава XXVIII. Как король Артур отправился на тот турнир со своими рыцарями, и как леди принимала их с честью, и как рыцари вступили в бой | 274 |
| Глава XXIX. Как рыцари держались в бою | 276 |
| Глава XXX. Еще о том же турнире | 278 |
| Глава XXXI. Как сэр Гарет был признан герольдами и как он покинул поле | 279 |
| Глава XXXII. Как сэр Гарет приехал к замку и был там хорошо принят и как он бился с неким рыцарем и убил его | 281 |
| Глава XXXIII. Как сэр Гарет сражался с рыцарем, который держал в заключении тридцать дам, и как он его убил | 283 |
| Глава XXXIV. Как сэр Гавейн и сэр Гарет бились друг с другом и как они узнали один другого благодаря девице Лионетте | 284 |
| Глава XXXV. Как сэр Гарет объявил об их любви королю Артуру и как был назначен день свадьбы | 287 |
| Глава XXXVI. О пышном торжестве, и о том, кто какие должности на нем исправлял, и о поединках на празднестве | 288 |

КНИГА О СЭРЕ ТРИСТРАМЕ ЛИОНСКОМ

Книга VIII

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как был рожден сэр Тристрам Лионский и как его мать умерла в родах, отчего и назвала его Тристрам | 291 |
| Глава II. Как мачеха сэра Тристрама заказала яд, дабы отравить Тристрама | 293 |
| Глава III. Как сэра Тристрама отослали во Францию, и как у него был наставник по имени Говернал, и как он обучился игре на арфе, а также соколиной и псовой охоте | 295 |
| Глава IV. Как из Ирландии прибыл сэр Мархальт взимать с Корнуэлла дань, а в противном случае — биться в поединке | 296 |
| Глава V. Как сэр Тристрам вызвался на поединок за Корнуэлл и как он был посвящен в рыцари | 297 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава VI. Как сэр Тристрам высадился на острове, дабы вступить в поединок с сэром Мархальгом | 299 |
| Глава VII. Как сэр Тристрам бился против сэра Мархальта и одержал победу и как сэр Мархальт бежал к своему кораблю | 300 |
| Глава VIII. Как сэр Мархальт, возвратившись в Ирландию, умер от раны, которую нанес ему сэр Тристрам, и о ране сэра Тристрама | 302 |
| Глава IX. Как сэр Тристрам был отдан на попечение Изольды Прекрасной, дабы она исцелила его рану | 304 |
| Глава X. Как сэр Тристрам стал победителем на турнире в Ирландии и заставил Паломида целый год не носить доспехов | 307 |
| Глава XI. Как королева узнала по мечу, что это сэр Тристрам убил ее брата, и в какой он оказался опасности | 309 |
| Глава XII. Как сэр Тристрам простился с королем и с Прекрасной Изольдой и, покинув Ирландию, вернулся в Корнуэлл | 310 |
| Глава XIII. Как сэр Тристрам и король Марк ранили один другого из-за жены одного рыцаря | 312 |
| Глава XIV. Как сэр Тристрам возлежал с этой дамой и как ее муж бился с сэром Тристрамом | 313 |
| Глава XV. Как сэр Блеоберис потребовал себе прекраснейшую из дам при дворе короля Марка, каковую и увез, и как с ним сражались | 315 |
| Глава XVI. Как сэр Тристрам бился с двумя рыцарями Круглого стола | 317 |
| Глава XVII. Как сэр Тристрам бился за даму с сэром Блеоберисом и как даме было предложено выбрать, с кем она поедет | 319 |
| Глава XVIII. Как дама пренебрегла сэром Тристрамом и осталась с сэром Блеоберисом и как она пожелала вернуться к своему мужу | 320 |
| Глава XIX. Как король Марк послал сэра Тристрама в Ирландию за Прекрасной Изольдой и как по воле случая он приплыл в Англию | 322 |
| Глава XX. Как ирландский король Ангвисанс был призван ко двору короля Артура за измену | 323 |
| Глава XXI. Как сэр Тристрам защитил пажа от рыцаря и как Говернал рассказал ему про короля Ангвисанса | 324 |
| Глава XXII. Как сэр Тристрам бился за сэра Ангвисанса и победил его противника и как противник не хотел сдаваться | 326 |
| Глава XXIII. Как сэр Бламур желал, чтобы Тристрам убил его, и как сэр Тристрам сохранил ему жизнь, и как они заключили уговор | 327 |
| Глава XXIV. Как сэр Тристрам просил Прекрасную Изольду для короля Марка и как сэр Тристрам и Изольда испили любовного напитка | 329 |
| Глава XXV. Как сэр Тристрам и Изольда были в темнице и как он бился за ее красоту и отрубил голову другой даме | 332 |
| Глава XXVI. Как сэр Тристрам бился с сэром Брюнором и под конец отсек ему голову | 334 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава XXVII. Как сэр Галахальт бился с сэром Тристрамом и как сэр Тристрам покорился и обещал присоединиться к Ланселоту | 335 |
| Глава XXVIII. Как сэр Ланселот повстречался с сэром Карадосом, увозившим сэра Гавейна, и о спасении сэра Гавейна | 336 |
| Глава XXIX. О свадьбе короля Марка и Прекрасной Изольды, и о Брангвейне, ее служанке, и о Паломиде | 337 |
| Глава XXX. Как Паломид потребовал себе королеву Изольду, и как Ламбегус поскакал вослед спасать ее, и об избавлении Изольды | 339 |
| Глава XXXI. Как сэр Тристрам поехал за Паломидом и как нашел его и бился с ним и по слову Изольды поединок был прекращен | 341 |
| Глава XXXII. Как сэр Тристрам привез обратно королеву Изольду и о споре между королем Марком и сэром Тристрамом | 343 |
| Глава XXXIII. Как сэр Ламорак бился с тридцатью рыцарями и сэр Тристрам по воле короля Марка убил его коня | 344 |
| Глава XXXIV. Как сэр Ламорак прислал королю Марку рог из вражды к сэру Тристраму и как сэр Тристрам спрятался в часовне | 346 |
| Глава XXXV. Как сэра Тристрама вызволили его люди, и о королеве Изольде, как она была брошена в хижину прокаженного, и как сэр Тристрам был ранен | 348 |
| Глава XXXVI. Как сэр Тристрам поступил на военную службу к королю Бретани Хоуэллу и убил врага его на поле битвы | 350 |
| Глава XXXVII. Как сэр Супинабель поведал сэру Тристраму о недоброй славе, которая пошла о нем при дворе короля Артура, и о сэре Ламораке | 351 |
| Глава XXXVIII. Как сэр Тристрам и его жена приехали в Уэльс и как он там встретился с сэром Ламораком | 352 |
| Глава XXXIX. Как сэр Тристрам сражался с сэром Навоном и одолел его и поставил сэра Сегвариды господином острова | 355 |
| Глава XL. Как сэр Ламорак расстался с сэром Тристрамом и повстречался с сэром Фроллоном, а потом с сэром Ланселотом | 357 |
| Глава XLI. Как сэр Ламорак убил сэра Фролла и о рыцарственном поединке с сэром Белиансом, его братом | 359 |

Книга IX

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как прибыл ко двору короля Артура юноша, которого сэр Кэй прозвал в насмешку Худая Одежка | 362 |
| Глава II. Как ко двору приехала девица и просила, чтобы какой-нибудь рыцарь взялся исполнить подвиг, и как вызвался Лакот Мальгелье | 364 |
| Глава III. Как Лакот Мальгелье поверг наземь сэра Дагонета, королевского шута, и об упреках, которыми осыпала его девица | 365 |
| Глава IV. Как Лакот Мальгелье бился один против ста рыцарей и как он спасся с помощью дамы | 367 |
| Глава V. Как ко двору прибыл сэр Ланселот и услышал про Лакота, и как он выехал за ним, и как Лакот Мальгелье попал в плен | 369 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава VI. Как сэр Ланселот сразился с шестью рыцарями, а потом еще с сэром Брианом и как он освободил пленников | 371 |
| Глава VII. Как сэр Ланселот повстречал девицу, которую звали Мальдизанта Злоязычная, и как он дал ей имя Бьенпенсанта Добрахотная | 372 |
| Глава VIII. Как Лакот Мальтелье был захвачен в плен, а потом спасен сэром Ланселотом и как сэр Ланселот одолел четырех братьев | 375 |
| Глава IX. Как сэр Ланселот сделал сэра Лакота владельцем замка Пендрагон и как он потом был возведен в рыцари Круглого стола | 377 |
| Глава X. Как Прекрасная Изольда отправила со своей служанкой Брангвейной письма к сэру Тристраму и о различных приключениях сэра Тристрама | 377 |
| Глава XI. Как сэр Тристрам повстречался с сэром Ламораком Уэльским и как они сражались, а потом уговорились никогда больше друг с другом не сражаться | 380 |
| Глава XII. Как сэр Паломид преследовал Зверя Рыкающего и поверг наземь сэра Тристрама и сэра Ламорака одним копьем | 381 |
| Глава XIII. Как сэр Ламорак повстречался с сэром Мелегантом и сражался с ним во имя красоты дамы Гвиневеры | 383 |
| Глава XIV. Как сэр Кэй повстречался с сэром Тристрамом, а потом о дурной славе рыцарей Корнуэлла и как они бились в поединке | 385 |
| Глава XV. Как король Артур очутился в Гиблом Лесу и как сэр Тристрам спас ему жизнь | 387 |
| Глава XVI. Как сэр Тристрам вернулся к Прекрасной Изольде, и как Кэхидин полюбил Прекрасную Изольду, и о письме, которое нашел Тристрам | 389 |
| Глава XVII. Как сэр Тристрам покинул Тинтагиль и как он предавался горю и столь долго пробыл в лесу, что лишился рассудка | 391 |
| Глава XVIII. Как сэр Тристрам искупал в ручье Дагонета, и как Паломид отправил на поиски Тристрама девицу, и как Паломид встретился с королем Марком | 393 |
| Глава XIX. Как прошел слух, что сэр Тристрам умер, и как Прекрасная Изольда хотела себя убить | 394 |
| Глава XX. Как король Марк нашел сэра Тристрама нагого и распорядился, чтобы его доставили в Тинтагиль, и как там его признала собака | 396 |
| Глава XXI. Как король Марк по наущению придворных советчиков изгнал сэра Тристрама из Корнуэлла на срок в десять лет | 399 |
| Глава XXII. Как одна девица искала помощи сэру Ланселоту, который бился против тридцати рыцарей, и как сэр Тристрам вступил с ними в бой | 400 |
| Глава XXIII. Как сэр Тристрам и сэр Динадан нашли пристанище, но должны были сразиться с двумя рыцарями | 402 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава XXIV. Как сэр Тристрам сражался с сэром Кэем и с сэром Саграмуром Желанным и как сэр Гавейн отвел сэра Тристрама от Феи Морганы | 404 |
| Глава XXV. Как сэр Тристрам и сэр Гавейн выехали на бой против тридцати рыцарей, но те не осмелились к ним выйти | 406 |
| Глава XXVI. Как девица Брангвейна нашла Тристрама спящим у источника и как она отдала ему письма от Прекрасной Изольды | 408 |
| Глава XXVII. Как сэра Тристрама поверг наземь сэр Паломид и как сэр Ланселот одолел двоих | 410 |
| Глава XXVIII. Как сэр Ланселот сражался с Паломидом и сокрушил его и как потом на него напали двенадцать рыцарей | 412 |
| Глава XXIX. Как преуспел сэр Тристрам в первый день турнира и как он завоевал первенство | 413 |
| Глава XXX. Как сэр Тристрам решил выступить против партии короля Артура, потому что увидел, что на их стороне сэр Паломид | 414 |
| Глава XXXI. Как сэр Тристрам нашел сэра Паломида у источника и привез его с собой на ночлег | 417 |
| Глава XXXII. Как сэр Тристрам сокрушил сэра Паломида, и как он сражался с королем Артуром, и о других подвигах | 419 |
| Глава XXXIII. Как сэр Ланселот поранил сэра Тристрама и как сэр Тристрам после этого сокрушил сэра Паломида | 421 |
| Глава XXXIV. Как приз за третий день был присужден сэру Ланселоту и как сэр Ланселот отдал его сэру Тристраму | 423 |
| Глава XXXV. Как Паломид прибыл в замок, где находился сэр Тристрам, и как сэр Ланселот и еще десять рыцарей отправились на поиски сэра Тристрама | 425 |
| Глава XXXVI. Как сэр Тристрам, сэр Паломид и сэр Динадан были схвачены и брошены в темницу | 427 |
| Глава XXXVII. Как короля Марка злила добрая слава сэра Тристрама, о поединках рыцарей Артура с корнуэльскими рыцарями | 429 |
| Глава XXXVIII. О предательстве короля Марка и как сэр Гахерис поверг его наземь, а также кузена его Андрета | 431 |
| Глава XIX. Как, пробыв долгое время в заточении, сэр Тристрам, сэр Паломид и сэр Динадан были освобождены | 434 |
| Глава XL. Как сэр Динадан спас даму от сэра Брюса Безжалостного и как сэр Тристрам получил щит от Феи Морганы | 436 |
| Глава XLI. Как сэр Тристрам взял щит с собою, а также как он убил возлюбленного Феи Морганы | 439 |
| Глава XLII. Как Фея Моргана похоронила своего возлюбленного и как сэр Тристрам восхвалял сэра Ланселота и его род | 440 |
| Глава XLIII. Как сэр Тристрам на турнире выступал со щитом, полученным от Феи Морганы | 441 |

СОДЕРЖАНИЕ

Книга X

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как сэр Тристрам бился с королем Артуром и поверг его из-за того, что он отказался открыть, откуда у него этот щит | 443 |
| Глава II. Как сэр Тристрам спас жизнь сэру Паломиду и как они сговорились сразиться через две недели | 445 |
| Глава III. Как сэр Тристрам разыскивал неизвестного рыцаря, который поверг его, а также многих других рыцарей Круглого стола | 448 |
| Глава IV. Как сэр Тристрам поверг сэра Саграмура Желанного и сэра Додинаса Свирепого | 449 |
| Глава V. Как сэр Тристрам повстречался у камня с сэром Ланселотом и как они сражались, не узнав друг друга | 451 |
| Глава VI. Как сэр Ланселот привез сэра Тристрама ко двору и о радости короля и других по случаю прибытия сэра Тристрама | 453 |
| Глава VII. Как из ненависти к сэру Тристраму король Марк с двумя рыцарями прибыл в Англию и как он убил одного из рыцарей | 455 |
| Глава VIII. Как король подъехал к источнику и нашел там сэра Ламорака, возносящего жалобы на свою любовь к жене короля Лота | 457 |
| Глава IX. Как король Марк, сэр Ламорак и сэр Динадан приехали в замок и как короля Марка там узнали | 459 |
| Глава X. Как сэр Берлюс сражался с королем Марком и как сэр Динадан принял его сторону | 460 |
| Глава XI. Как король Марк насмеялся над сэром Динаданом и как им встретились шесть рыцарей Круглого стола | 461 |
| Глава XII. Как те шестеро рыцарей выслали сэра Дагонета сразиться с королем Марком и как король Марк отказался вступить с ним в поединок | 463 |
| Глава XIII. Как сэр Паломид по воле случая повстречался с бегущим королем Марком и как он поверг наземь Дагонета и остальных рыцарей .. | 465 |
| Глава XIV. Как король Марк и сэр Динадан слышали жалобы и пени сэра Паломиды на Прекрасную Изольду | 467 |
| Глава XV. Как король несправедно убил перед королем Артуром Аманта и как сэр Ланселот доставил короля Марка к королю Артуру | 470 |
| Глава XVI. Как сэр Динадан рассказал сэру Паломиду о поединке между сэром Ланселотом и сэром Тристрамом | 472 |
| Глава XVII. Как сэр Ламорак бился с разными рыцарями из замка, где находилась Фея Моргана | 474 |
| Глава XVIII. Как сэр Паломид хотел выступить вместо сэра Ламорака против рыцарей замка | 476 |
| Глава XIX. Как сэр Ламорак бился в поединке с сэром Паломидом и жестоко его поранил | 478 |
| Глава XX. Как сэр Ланселот услышал о том, что Дагонет преследовал короля Марка, а некий рыцарь поверг его и остальных шестерых | 479 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава XXI. Как король Артур повелел возгласить большой турнир и как туда прибыл сэр Ламорак и поверг сэра Гавейна и многих других | 482 |
| Глава XXII. Как король Артур заставил короля Марка помириться с сэром Тристрамом и они отбыли в Корнуэлл | 484 |
| Глава XXIII. Как сэр Персиваль был возведен в рыцари короля Артура и как заговорила немая и привела его к Круглому столу | 486 |
| Глава XXIV. Как сэр Ламорак возлежал с женой короля Лота и как сэр Гахерис убил ее, которая была ему родной матерью | 487 |
| Глава XXV. Как сэр Агравейн и сэр Мордред повстречались с Убегающим Рыцарем, и как они оба были повержены, и о сэре Динадане | 489 |
| Глава XXVI. Как король Артур, королева и Ланселот получили письма из Корнуэлла и об их ответах | 490 |
| Глава XXVII. Как сэр Ланселот был разгневан письмом, которое получил от короля Марка, и о сэре Динадане, который сложил песню о короле Марке | 492 |
| Глава XXVIII. Как сэр Тристрам был ранен, и о войне, которую вел король Марк, и о том, как сэр Тристрам дал обещание его спасти . . . | 493 |
| Глава XXIX. Как сэр Тристрам выиграл бой и как Элиас вызвал желающих на поединок | 495 |
| Глава XXX. Как сэр Элиас и сэр Тристрам бились друг с другом из-за дани и как Тристрам убил сэра Элиаса на поле боя | 497 |
| Глава XXXI. Как на большом пиру король Марк призвал менестреля и тот спел песню, которую сочинил Динадан | 500 |
| Глава XXXII. Как король Марк изменнически убил своего брата Бодуина в благодарность за службу, которую он ему сослужил | 501 |
| Глава XXXIII. Как Англида, жена Бодуина, бежала со своим юным сыном Александром-Сиротой и прибыла в замок Арунделл | 502 |
| Глава XXXIV. Как Англида передала своему сыну Александру окровавленный дублет в тот день, как его посветили в рыцари, а с ним и поручение отомстить | 504 |
| Глава XXXV. Как королю Марку стало известно об Александре и как он едва не убил сэра Садука за то, что тот его спас | 505 |
| Глава XXXVI. Как сэр Александр завоевал первенство на турнире, и о Фее Моргане, и о том, как он бился с сэром Малегрином и сразил его . . | 506 |
| Глава XXXVII. Как королева Фея Моргана завлекла Александра к себе в замок и исцелила его раны | 509 |
| Глава XXXVIII. Как благодаря девице Александру удалось вырваться из замка королевы Феи Морганы | 510 |
| Глава XXXIX. Как Александр повстречался с Алисой Прекрасной Паломницей и как он сражался на копьях с двумя рыцарями, а также еще о нем и о сэре Мордредe | 512 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава XL. Как сэр Галахальт велел провозгласить турнир в Сурлузе, на котором рыцари королевы Гвиневеры должны были выступить против всех приезжих | 514 |
| Глава XLI. Как сэр Ланселот сражался на турнире и как сэр Паломид совершал подвиги ради девицы | 515 |
| Глава XLII. Как бились друг с другом сэр Галахальт и сэр Паломид и о сэре Динадане с сэром Галахальтом | 517 |
| Глава XLIII. Как сэр Аркад обвинил сэра Паломиды в измене и как сэр Паломид его убил | 519 |
| Глава XLIV. О дне третьем и как сэр Паломид бился на копьях с сэром Ламораком, а также и о других вещах | 520 |
| Глава XLV. О дне четвертом и о многих славных ратных подвигах | 521 |
| Глава XLVI. О дне пятом и как выказал себя сэр Ламорак | 523 |
| Глава XLVII. Как Паломид сражался за одну даму с Корсабрином и как Паломид убил Корсабрина | 524 |
| Глава XLVIII. О дне шестом и что тогда происходило | 526 |
| Глава XLIX. О седьмом сражении и как Ланселот в обличье девицы поверг сэра Динадана | 528 |
| Глава L. Как сэра Тристрама заманили предательством на турнир, дабы убить, и как он попал в заточение | 529 |
| Глава LI. Как король Марк распорядился составить подложные письма от римского папы и как сэр Персиваль освободил сэра Тристрама из темницы | 531 |
| Глава LII. Как сэр Тристрам и Прекрасная Изольда приехали в Англию и как сэр Ланселот привез их в замок Веселой Стражи | 534 |
| Глава LIII. Как по совету Прекрасной Изольды Тристрам не выезжал безоружный и как он повстречал сэра Паломиды | 538 |
| Глава LIV. О сэре Паломиде, как он повстречался с сэром Блеоберисом и сэром Эктором, и о сэре Персивале | 541 |
| Глава LV. Как сэр Тристрам повстречал сэра Динадана и о том, что они задумали и что он сказал братьям сэра Гавейна | 543 |
| Глава LVI. Как сэр Тристрам поверг сэра Агравейна и сэра Гахериса и как Прекрасная Изольда послала за сэром Динаданом | 546 |
| Глава LVII. Как сэр Динадан встретился с сэром Тристрамом и как в поединке с сэром Паломидом сэр Динадан узнал его | 548 |
| Глава LVIII. Как они подъехали к замку Лонезепу и о подробностях смерти сэра Ламорака | 551 |
| Глава LIX. Как они выехали на берег Умбера и как увидели там барку, а в ней лежало тело короля Херманса | 553 |
| Глава LX. Как сэр Тристрам и его товарищи остановились в одном замке, и как его хозяин потом бился с сэром Тристрамом, и о прочих делах | 554 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава LXI. Как Паломид отправился сражаться с двумя братьями, мстя за смерть короля Херманса | 557 |
| Глава LXII. Текст письма, написанного ради мести за смерть короля, и как Паломид сражался за право вести поединок | 559 |
| Глава LXIII. О приготовлениях сэра Паломиды и двух братьев, которым предстояло с ним сразиться | 561 |
| Глава LXIV. О бое между сэром Паломидом и двумя братьями и как оба брата были убиты | 563 |
| Глава LXV. Как сэр Тристрам и сэр Паломид повстречались с Брюсом Безжалостным и как сэр Тристрам и Прекрасная Изольда отправились в Лонезеп | 565 |
| Глава LXVI. Как сэр Паломид бился с сэром Галиходином, а потом с сэром Гавейном и поверг обоих | 568 |
| Глава LXVII. Как сэр Тристрам с товарищами прибыл на турнир в Лонезепе и о разных поединках и прочем | 570 |
| Глава LXVIII. Как бились сэр Тристрам и его товарищи и о славных подвигах, какие они свершали на этом турнире | 571 |
| Глава LXIX. Как сэр Тристрам был выбит из седла и повергнут наземь сэром Ланселотом, а после этого сэр Тристрам сокрушил короля Артура | 574 |
| Глава LXX. Как сэр Тристрам сменил доспехи и облачился в красное, и как он унился, и как сэр Паломид убил коня под сэром Ланселотом | 576 |
| Глава LXXI. Как сэр Ланселот объявил сэру Паломиду, что в тот день первенство присуждено сэру Паломиду | 578 |
| Глава LXXII. Как сэр Динадан побуждал сэра Тристрама к успехам | 580 |
| Глава LXXIII. Как король Артур и сэр Ланселот навестили Прекрасную Изольду и как Паломид поверг наземь короля Артура | 581 |
| Глава LXXIV. Как на второй день Паломид изменил сэру Тристраму и стал выступать на противной стороне | 583 |
| Глава LXXV. Как сэр Тристрам покинул поле, и разбудил сэра Динадана, и сменил свое облачение на черное | 586 |
| Глава LXXVI. Как сэр Паломид сменил щит и доспехи, дабы поразить сэра Тристрама, и как поступил с сэром Тристрамом сэр Ланселот | 587 |
| Глава LXXVII. Как сэр Тристрам с Прекрасной Изольдой отправились в обратный путь и как Паломид последовал за ними и просил извинения | 590 |
| Глава LXXVIII. Как король Артур и сэр Ланселот явились к ним в шатры и о сэре Паломиде | 592 |
| Глава LXXIX. Как сэр Тристрам и сэр Паломид отличились на следующий день и как король Артур был выбит из седла | 594 |
| Глава LXXX. Как сэр Тристрам встал на сторону короля Артура, а сэр Паломид не пожелал | 596 |
| Глава LXXXI. Как сэр Блеоберис и сэр Эктор сообщили королеве Гвиневере о красоте Прекрасной Изольды | 598 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава LXXXII. Как Паломид убивался над ручьем, и как туда прибыл и нашел его Эпиногрис, и как они оба возносили пени | 599 |
| Глава LXXXIII. Как сэр Паломид возвратил сэру Эпиногрису его даму . . . | 601 |
| Глава LXXXIV. Как на сэра Паломиды и на сэра Сафира было совершено нападение | 603 |
| Глава LXXXV. Как сэр Тристрам собрался ехать на выручку сэру Паломиду, но сэр Ланселот спас его еще до прибытия сэра Тристрама . . . | 605 |
| Глава LXXXVI. Как сэр Тристрам и сэр Ланселот с Паломидом прибыли в замок Веселой Стражи, о Паломиде и сэре Тристраме | 607 |
| Глава LXXXVII. Как у сэра Тристрама с сэром Паломидом был назначен день поединка и как сэр Тристрам был ранен | 609 |
| Глава LXXXVIII. Как сэр Паломид прибыл для поединка в условленный день, но сэр Тристрам приехать не мог и о других вещах | 610 |

Книга XI

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как сэр Ланселот ехал на поиски приключений, и как он избавил страждущую даму от мук, и как он дрался с драконом | 613 |
| Глава II. Как сэр Ланселот прибыл к Пелесу, и о Святом Граале, и как он начал Галахада с Элейной, дочерью короля Пелеса | 615 |
| Глава III. Как сэр Ланселот был недоволен, когда узнал, что возлежал с Элейной, и как она произвела на свет Галахада | 617 |
| Глава IV. Как сэр Борс прибыл к леди Элейне и увидел Галахада и как его напитал Святой Грааль | 619 |
| Глава V. Как сэр Борс принудил сэра Бедивера покориться ему, и об удивительных его приключениях, и как он все исполнил | 621 |
| Глава VI. Как сэр Борс отбыл, и как сэра Ланселота упрекала королева Гвиневера, и чем он оправдался | 623 |
| Глава VII. Как леди Элейна, мать Галахада, прибыла с большой торжественностью в Камелот и как вел себя сэр Ланселот | 624 |
| Глава VIII. Как дама Брузена силою чар привела сэра Ланселота на ложе Элейны и как его упрекала королева Гвиневера | 625 |
| Глава IX. Как королева Гвиневера повелела леди Элейне покинуть королевский двор и как сэр Ланселот помешался умом | 627 |
| Глава X. Как убивалась королева Гвиневера по сэру Ланселоту и как его разыскивали рыцари из его рода | 628 |
| Глава XI. Как был убит слуга сэра Агловаля и каким образом отомстили за это сэр Агловаль и сэр Персиваль | 630 |
| Глава XII. Как сэр Персиваль отъехал в тайне от брата, и как освободил рыцаря, скованного цепью, и о других вещах | 632 |
| Глава XIII. Как сэр Персиваль повстречал сэра Эктора и как они долго сражались друг с другом и едва не убили один другого | 634 |
| Глава XIV. Как они оба чудесно исцелились благодаря священному сосуду Святому Граалю | 635 |

СОДЕРЖАНИЕ

Книга XII

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как сэр Ланселот в безумии своем схватил меч и рубился с рыцарем, а потом лег в постель | 637 |
| Глава II. Как сэр Ланселот был увезен в конной повозке и как он потом спас своего хозяина сэра Блианта | 639 |
| Глава III. Как сэр Ланселот зарубил кабана, а сам был ранен и принесен в обитель отшельника | 640 |
| Глава IV. Как сэр Ланселот был узнан леди Элейной, перенесен в покои и исцелен Святым Граалем | 642 |
| Глава V. Как сэр Ланселот, когда исцелился и к нему вернулся рассудок, устыдился и как леди Элейна испросила для него замок | 643 |
| Глава VI. Как сэр Ланселот прибыл на Остров Радости и там назвался Кавалером Мальфетом | 646 |
| Глава VII. О большом турнире на Острове Радости, и как туда прибыли сэр Персиваль и сэр Эктор, и как сэр Персиваль с ним сражался | 648 |
| Глава VIII. Как они узнали друг друга, и об их вежестве, и как его брат сэр Эктор подошел к нему, и об их веселье | 649 |
| Глава IX. Как сэр Борс и сэр Лионель прибыли к королю Брангорису, и как сэр Борс взял своего сына Элина Белого, и о сэре Ланселоте | 650 |
| Глава X. Как сэр Ланселот с сэром Персивалем и сэром Эктором прибыли ко двору и как все ему весьма обрадовались | 652 |
| Глава XI. Как Прекрасная Изольда советовала сэру Тристраму отправиться ко двору на великий праздник Пятидесятницы | 652 |
| Глава XII. Как сэр Тристрам выехал вооруженный и повстречал сэра Паломиды и как они налетели друг на друга, но сэр Паломид воздержался от поединка с ним | 654 |
| Глава XIII. Как сэр Тристрам облачился в доспехи рыцаря, который был ранен, и как он сокрушил сэра Паломиды | 655 |
| Глава XIV. Как сэр Тристрам и сэр Паломид долго бились друг с другом, но потом помирились и как сэр Тристрам позаботился о его крещении .. | 657 |

ПОВЕСТЬ О СВЯТОМ ГРААЛЕ

Книга XIII

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как в канун Пятидесятницы явилась в зале пред королем Артуром девица и пожелала, чтобы сэр Ланселот последовал за нею и посвятил одного рыцаря, и как он с нею отправился | 659 |
| Глава II. Как на Погибельном сиденье были найдены письма и о чудесном приключении с мечом в камне | 661 |
| Глава III. Как сэр Гавейн пытался вытащить меч и как некий старец привел сэра Галахада | 663 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава IV. Как старец подвел Галахада к Погибельному сиденью и усадил его и как все рыцари тому дивились | 664 |
| Глава V. Как король Артур показал торчащий из воды камень сэру Галахаду и как тот извлек меч | 666 |
| Глава VI. Как король Артур собрал всех рыцарей на лугу под Винчестером и устроил прощальный турнир | 667 |
| Глава VII. Как королева пожелала видеть сэра Галахада, и как потом всех рыцарей напитал Святой Грааль, и как они все поклялись отправиться на подвиг во имя Святого Грааля | 668 |
| Глава VIII. Как король и дамы горько сокрушались отбытию рыцарей и как рыцари выехали на подвиг | 670 |
| Глава IX. Как Галахад добыл себе щит и что происходило с теми, кто отваживался этот щит взять | 672 |
| Глава X. Как Галахад отбыл со щитом и о том, как король Эвелак получил этот щит от Иосифа Аримафейского | 674 |
| Глава XI. Как Иосиф своею кровью начертал на белом щите крест и как Галахад был приведен монахом к гробнице | 676 |
| Глава XII. О чуде, которое сэр Галахад видел и слышал в гробнице, и как он посвятил в рыцари Мелиаса | 677 |
| Глава XIII. О приключении, которое было у Мелиаса, и как Галахад за него отомстил, и как Мелиаса отвезли в монастырь | 679 |
| Глава XIV. Как Галахад поехал дальше и как ему было веление отправиться в Девичий замок и уничтожить там дурной обычай | 680 |
| Глава XV. Как сэр Галахад бился с рыцарями замка и уничтожил дурной обычай | 681 |
| Глава XVI. Как сэр Гавейн прибыл в монастырь, едуци вслед за Галахадом, и как он исповедался отшельнику | 684 |
| Глава XVII. Как сэр Галахад повстречался с сэром Ланселотом и сэром Персивалем и как он их сокрушил и усакал прочь | 686 |
| Глава XVIII. Как сэр Ланселот в полусне видел повозку, в которой провезли недужного человека, и как он был исцелен Святым Граалем | 687 |
| Глава XIX. Как сэру Ланселоту был голос и как он лишился коня и шлема и далее отправился пешком | 689 |
| Глава XX. Как сэр Ланселот исповедался, и как он сокрушался, и о добрых примерах, ему указанных | 690 |

Книга XIV

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как сэр Персиваль просил наставления у затворницы и как она открыла ему, что она его тетка | 693 |
| Глава II. Как Мерлин уподобил Круглый стол миру и о том, как стали известны имена рыцарей, коим выпало достичь Святого Грааля | 695 |
| Глава III. Как сэр Персиваль прибыл в монастырь, где нашел короля Эвелака, который был глубоким старцем | 696 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава IV. Как сэр Персиваль увидел много вооруженных людей, которые несли мертвого рыцаря, и как он с ними бился | 697 |
| Глава V. Как йомен просил его вернуть ему лошадь, и как была убита кобыла сэра Персиваля, и тогда он добыл себе коня | 698 |
| Глава VI. О великой опасности, в какую сэр Персиваль попал из-за своей лошади, и как он видел змею и льва, сражающихся между собою . . . | 700 |
| Глава VII. О видении, которое было сэру Персивалю, и как это видение было растолковано, и о его льве | 701 |
| Глава VIII. Как сэр Персиваль увидел приближающийся к нему корабль и как дама поведала ему о том, что она обездолена | 703 |
| Глава IX. Как сэр Персиваль обещал ей помощь, и как он просил ее любви, и как был спасен от искушителя | 704 |
| Глава X. Как сэр Персиваль в наказание рассек себе бедро и как она оказалась дьяволом | 706 |

Книга XV

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как сэр Ланселот приехал к часовне и нашел в ней мертвого столетнего священника, облаченного в белые одежды | 708 |
| Глава II. О мертвом старце, как люди хотели разрубить его, но этого нельзя было сделать, и как сэр Ланселот взял себе волос с головы мертвого | 709 |
| Глава III. О видении, которое было сэру Ланселоту, и как он пересказал его отшельнику и просил его совета | 711 |
| Глава IV. Как отшельник растолковал сэру Ланселоту его видение и открыл ему, что сэр Галахад — его сын | 712 |
| Глава V. Как сэр Ланселот сражался со многими рыцарями и был схвачен | 714 |
| Глава VI. Как сэр Ланселот пересказал свое видение женщине и как она его ему растолковала | 715 |

Книга XVI

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как сэру Гавейну прискучило странствовать в поисках Святого Грааля и о его чудесном сне | 717 |
| Глава II. О видении сэра Эктора и как он бился с сэром Ивейном Отчаянным, своим названным братом | 719 |
| Глава III. Как сэр Гавейн и сэр Эктор приехали к отшельнику, дабы покаяться в грехах, и как они рассказали отшельнику свои видения | 721 |
| Глава IV. Как отшельник толковал их видения | 722 |
| Глава V. О добром совете, который дал им отшельник | 723 |
| Глава VI. Как сэр Борс повстречал отшельника и как он покаялся ему в своих грехах и тот наложил на него епитимью | 724 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава VII. Как сэр Борс остановился у одной дамы и как он вызвался сразиться за ее земли | 726 |
| Глава VIII. О видении, которое было сэру Борсу в ту ночь, и как он сражался и одолел своего противника | 727 |
| Глава IX. Как благодаря поединку сэра Борса даме были возвращены ее владения, и как он уехал, и как встретил сэра Лионеля, связанного и побитого терниями, а также девицу, которую вели на погибель | 729 |
| Глава X. Как сэр Борс отправился спасти своего брата и спас девицу и как он узнал, что сэр Лионель умер | 730 |
| Глава XI. Как сэр Борс рассказал свой сон священнику и о совете, который дал ему священник | 732 |
| Глава XII. Как дьявол в образе женщины склонял сэра Борса возлечь с нею и как милостию Божией ему удалось спастись | 733 |
| Глава XIII. О святом причастии, которое дал сэру Борсу настоятель, и как настоятель наставлял его | 737 |
| Глава XIV. Как сэр Борс повстречал своего брата сэра Лионеля и как сэр Лионель хотел убить сэра Борса | 738 |
| Глава XV. Как сэр Колгреванс бился с сэром Лионелем, чтобы спасти сэра Борса, и как был убит отшельник | 740 |
| Глава XVI. Как сэр Лионель убил сэра Колгреванса и хотел затем убить сэра Борса | 741 |
| Глава XVII. Как раздался голос, запрещающий сэру Борсу прикасаться к нему, и как их разделило облако | 742 |

Книга XVII

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как сэр Галахад сражался на турнире и как он был признан сэром Гавейном и сэром Эктором Окраинным | 744 |
| Глава II. Как сэр Галахад уехал с девицею и как он прибыл на тот же корабль, где находились сэр Борс и сэр Персиваль | 746 |
| Глава III. Как сэр Галахад взошел на корабль, о богатом ложе, которое там было, и о других чудесах, а также о мече | 748 |
| Глава IV. О чудесах меча и ножен | 750 |
| Глава V. Как король Пелес был поражен в оба бедра из-за того, что обнажил тот меч, и другие удивительные истории | 751 |
| Глава VI. Как Соломон взял Давидов меч по наущению своей жены и о других дивных делах | 753 |
| Глава VII. Чудесная история о царе Соломоне и его жене | 755 |
| Глава VIII. Как Галахад и его товарищи прибыли к стенам замка, и как с ними вступили в бой, и как они победили своих врагов, и о других вещах | 756 |
| Глава IX. Как три рыцаря с сестрой Персиваля приехали в мертвый лес, и об олене и четырех львах, и о других вещах | 758 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава X. Как от них потребовали подчиниться незнакомому обычаю, а они не подчинились, за что им пришлось сразиться и убить многих рыцарей | 760 |
| Глава XI. Как сестра Персиваля дала блюдо своей крови для исцеления дамы, отчего и умерла, и как ее тело положили на корабль | 762 |
| Глава XII. Как Галахад и Персиваль нашли в замке много могил, где были похоронены девицы, умершие оттого, что отдали свою кровь | 764 |
| Глава XIII. Как сэр Ланселот взошел на корабль, где лежала мертвой сестра сэра Персиваля, и как он встретил сэра Галахада, своего сына | 765 |
| Глава XIV. Как неизвестный рыцарь привел сэру Галахаду коня и передал ему, что его зовет отец сэр Ланселот | 766 |
| Глава XV. Как Ланселот оказался перед дверью, за которой был Святой Грааль | 768 |
| Глава XVI. Как сэр Ланселот пролежал за смертью двадцать четыре дня и столько же ночей и о различных других вещах | 769 |
| Глава XVII. Как сэр Ланселот возвратился в королевство Логрское и о других приключениях, встретившихся ему по пути | 772 |
| Глава XVIII. Как Галахад прибыл к королю Мордрену и о других делах и приключениях | 773 |
| Глава XIX. Как сэр Персиваль и сэр Борс встретились с сэром Галахадом, и как они прибыли в замок Корбеник, и о других вещах | 774 |
| Глава XX. Как Галахада с товарищами напитал Святой Грааль, и как им явился наш Господь, и о других делах | 776 |
| Глава XXI. Как Галахад помазал Увечного Короля кровью с копья и о прочих приключениях | 778 |
| Глава XXII. Как их питал Святой Грааль, пока они были в темнице, и как Галахад стал королем | 780 |
| Глава XXIII. О горе Персиваля и Борса, когда умер Галахад, и о том, как умер Персиваль, и о других вещах | 781 |

КНИГА О СЭРЕ ЛАНСЕЛОТЕ И КОРОЛЕВЕ ГВИНЕБЕРЕ

Книга XVIII

| | |
|---|-----|
| Глава I. О том, как король Артур и королева радовались успешному завершению подвига во имя Святого Грааля и как Ланселот снова подпал под власть своей старой любви | 783 |
| Глава II. Как королева велела сэру Ланселоту покинуть двор и о горе, которому предался сэр Ланселот | 785 |
| Глава III. Как на пиру у королевы один рыцарь упал отравленный и как сэр Мадор возложил вину на королеву | 786 |
| Глава IV. Как сэр Мадор обвинил королеву в предательстве и поначалу ни один рыцарь не вызвался сразиться за нее | 788 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Глава V. Как королева просила сэра Борса сразиться за нее, и как он согласился, но на одном условии, и как он оповестил об этом сэра Ланселота | 789 |
| Глава VI. Как в назначенный день сэр Борс снарядился к бою за королеву и как в последнюю минуту вместо него выехал другой | 792 |
| Глава VII. Как сэр Ланселот бился за королеву с сэром Мадором и как он одолел сэра Мадора и оправдал королеву | 794 |
| Глава VIII. Как стала известна правда через Деву Озера и о многих других вещах | 796 |
| Глава IX. Как сэр Ланселот поехал в Астолат и получил там от одной девицы рукав, дабы носить его на шлеме | 798 |
| Глава X. Как начался в Винчестере турнир, и какие рыцари там были, и о прочих делах | 800 |
| Глава XI. Как сэр Ланселот и сэр Лавейн выступили против рыцарей Артурова двора и как Ланселот был ранен | 801 |
| Глава XII. Как сэр Ланселот и сэр Лавейн отбыли с турнирного поля и об опасности, в которой оказался сэр Ланселот | 803 |
| Глава XIII. Как Ланселота доставили к отшельнику для излечения и о других вещах | 805 |
| Глава XIV. Как сэр Гавейн остановился в Астолате и там узнал, что рыцарь с красным рукавом на шлеме был сэром Ланселотом | 808 |
| Глава XV. О горе сэра Борса из-за ран Ланселота и о гневе королевы из-за рукава, который был у Ланселота на шлеме | 810 |
| Глава XVI. Как сэр Борс разыскивал Ланселота и нашел его у отшельника и как они оплакивали этот плачевный случай | 812 |
| Глава XVII. Как сэр Ланселот облачился в доспехи, дабы проверить, в силах ли он носить оружие, и как вновь вскрылись его раны | 814 |
| Глава XVIII. Как сэр Борс возвратился с вестями о сэре Ланселоте, и о турнире, и о том, кому досталось там первенство | 815 |
| Глава XIX. Как убивалась Прекрасная Дева из Астолата, когда Ланселот собрался в путь, и как она умерла от любви | 817 |
| Глава XX. Как тело Прекрасной Девы из Астолата приплыло к королю Артуру, и как его предали земле, и как сэр Ланселот заказал мессу | 820 |
| Глава XXI. О поединках, происходивших на Рождество, и о большом турнире, объявленном королем Артуром, и о сэре Ланселоте | 822 |
| Глава XXII. Как сэр Ланселот, получив рану из-за одной женщины, отправился к отшельнику и о других вещах | 824 |
| Глава XXIII. Как преуспел на турнире сэр Ланселот, а также и другие рыцари | 825 |
| Глава XXIV. Как король Артур весьма дивился ходу турнира и как он поскакал на поле и нашел сэра Ланселота | 828 |
| Глава XXV. Как истинная любовь уподобляется лету | 830 |

СОДЕРЖАНИЕ

Книга XIX

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как королева Гвиневера выехала майским поездом в сопровождении некоторых рыцарей Круглого стола и были все облачены в зеленое | 832 |
| Глава II. Как сэр Мелегант захватил королеву и всех ее рыцарей, понесших в схватке тяжелые увечья | 836 |
| Глава III. Как сэр Ланселот услышал о том, что королева схвачена, и как сэр Мелегант устроил засаду на сэра Ланселота | 837 |
| Глава IV. Как был убит конь сэра Ланселота и как сэр Ланселот поехал в телеге, дабы спасти королеву | 839 |
| Глава V. Как сэр Мелегант испросил у королевы прощения, и как она усмирила сэра Ланселота, и о других вещах | 841 |
| Глава VI. Как сэр Ланселот ночью пришел к королеве и возлежал с нею и как сэр Мелегант обвинил королеву в измене | 843 |
| Глава VII. Как сэр Ланселот ответил за королеву и вызвался на бой с сэром Мелегантом и как сэр Ланселот попался в ловушку | 845 |
| Глава VIII. Как сэр Ланселот был освобожден из заточения одной дамой и как он сел на белого коня, чтобы поспеть в назначенный срок | 848 |
| Глава IX. Как сэр Ланселот прискакал туда, где его ждал сэр Мелегант, и они изготовились к бою | 849 |
| Глава X. Как сэр Уррий прибыл ко двору Артура, дабы получить исцеление от ран, и как король Артур согласился наложить на него руки .. | 851 |
| Глава XI. Как король Артур наложил на сэра Уррия руки, а вслед за ним — и многие другие рыцари Круглого стола | 853 |
| Глава XII. Как сэр Ланселот по велению Артуру прикоснулся к его ранам, и в тот же миг он исцелился совершенно, и они возблагодарили Господа | 856 |
| Глава XIII. Как составила партия из ста рыцарей и выступила против другой партии из ста рыцарей и о других вещах | 858 |

ПЛАЧЕВНЕЙШАЯ ПОВЕСТЬ О СМЕРТИ АРТУРА БЕСКОРЫСТНОГО

Книга XX

| | |
|---|-----|
| Глава I. Как сэр Агравейн и сэр Мордред склоняли сэра Гавейна разоблачить любовь, бывшую между сэром Ланселотом и королевой Гвиневерой | 860 |
| Глава II. Как сэр Агравейн открыл их любовь королю Артуру и как король Артур дал согласие на то, чтобы их захватили | 862 |
| Глава III. Как сэра Ланселота выследили до королевинной опочивальни и как сэр Агравейн и сэр Мордред явились туда с двенадцатью рыцарями, дабы убить сэра Ланселота | 864 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Глава IV. Как сэр Ланселот убил сэра Колгреванса, облачился в его доспехи и затем убил сэра Агравейна и его двенадцать товарищей | 866 |
| Глава V. Как сэр Ланселот пришел к сэру Борсу и рассказал ему о том, что произошло, и как все было, и чем все кончилось | 867 |
| Глава VI. О совете, который держал сэр Ланселот со своими сторонниками про то, как спасти королеву | 869 |
| Глава VII. Как сэр Мордред второпях поскакал к королю, дабы поведать ему о той стычке и о гибели сэра Агравейна и остальных рыцарей | 871 |
| Глава VIII. Как сэр Ланселот со своими сородичами спасли королеву от костра и как он зарубил при этом многих рыцарей | 873 |
| Глава IX. О том, как горевал и оплакивал король Артур смерть своих племянников и других добрых рыцарей, а также и королеву, свою супругу | 875 |
| Глава X. Как король Артур по требованию сэра Гавейна решился идти войной на сэра Ланселота и обложил его замок под названием Веселая Стража | 877 |
| Глава XI. О сообщении между королем Артуром и сэром Ланселотом и как король Артур укорял его | 879 |
| Глава XII. Как кузены и родичи сэра Ланселота побуждали его выйти на бой и как они готовились к сражению | 881 |
| Глава XIII. Как сэр Гавейн в схватке на копьях поверг сэра Лионеля и как сэр Ланселот помог королю Артуру сесть на коня | 883 |
| Глава XIV. Как папа римский прислал им буллы с повелением примириться и как сэр Ланселот привез королю Артуру королеву | 885 |
| Глава XV. О возвращении сэром Ланселотом королю королевы и с какими речами обратился к сэру Ланселоту сэр Гавейн | 887 |
| Глава XVI. О сообщении между сэром Гавейном и сэром Ланселотом и о многих их словах | 889 |
| Глава XVII. Как сэр Ланселот простился с королем и с замком Веселой Стражи и собрался за море и какие рыцари отправились вместе с ним | 891 |
| Глава XVIII. Как сэр Ланселот переехал через море и как оделил богатыми землями рыцарей, уехавших вместе с ним | 893 |
| Глава XIX. Как король Артур и сэр Гавейн собрали большое войско, чтобы переехать через море и пойти войной на сэра Ланселота | 895 |
| Глава XX. Как сэр Гавейн послал объявить сэру Ланселоту, и как король Артур обложил Бенвик, и о других вещах | 897 |
| Глава XXI. Как сэр Ланселот и сэр Гавейн бились друг с другом и как сэр Гавейн был повержен и ранен | 899 |
| Глава XXII. О печали, которой предавался король Артур из-за этой войны, и о втором поединке, в котором сэр Гавейн опять потерпел поражение | 901 |

СОДЕРЖАНИЕ

Книга XXI

| | |
|--|-----|
| Глава I. Как сэр Мордред нагло задумал стать королем Англии и пожелал жениться на королеве, супруге отца своего | 904 |
| Глава II. Как, узнав об этом, король Артур повернул войско и прибыл в Дувр, где сэр Мордред поджидал его, дабы помешать высадке, и о смерти сэра Гавейна | 906 |
| Глава III. Как позднее дух сэра Гавейна явился королю Артуру и предостерег его от сражения в тот день | 909 |
| Глава IV. Как из-за неблагоприятной случайности с гадюкой сражение началось, в каком-то сражении сэр Мордред был убит, а король Артур смертельно ранен | 911 |
| Глава V. Как король Артур повелел забросить меч свой Экскалибур в воду и как короля забрали женщины в барке | 913 |
| Глава VI. Как сэр Бедивер нашел его наутро мертвым в отшельничьей обители и как он остался у отшельника | 917 |
| Глава VII. О мнении иных людей по поводу смерти короля Артура и как королева Гвиневера стала монахиней в Эмсбери | 918 |
| Глава VIII. Как сэр Ланселот, узнав о смерти короля Артура и сэра Гавейна и об остальных делах, прибыл в Англию | 920 |
| Глава IX. Как сэр Ланселот отправился на поиски королевы Гвиневеры и как он нашел ее в Эмсбери | 922 |
| Глава X. Как сэр Ланселот встретил в одной обители архиепископа Кентерберийского и как тот облачил его в монашескую рясу | 923 |
| Глава XI. Как сэр Ланселот с семью товарищами отправился в Эмсбери и застал там королеву усопшею и как они привезли ее в Гластонбери | 925 |
| Глава XII. Как сэр Ланселот стал чахнуть и вскоре умер и тело его было перенесено в замок Веселой Стражи, где и предано земле | 926 |
| Глава XIII. Как сэр Эктор нашел сэра Ланселота, своего брата, мертвым, и как после Артура царствовал Константин, и о конце этой книги | 928 |
| О некоторых особенностях повествовательного стиля Мэлори | 930 |
| Список сокращений | 935 |
| Примечания. <i>И. Бернштейн</i> | 936 |

Литературно-художественное издание

ТОМАС МЭЛОРИ
СМЕРТЬ АРТУРА

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Сергей Шикин
Подготовка иллюстраций Валерия Макарова
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Наталья Бобкова, Валерий Камендо

Подписано в печать 16.04.2020. Формат издания 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 63. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака «Издательство Иностранка»
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:
www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



Y-ILN-25693-01-R